



BIBLIOTERM

Contents/Sommaire	Page
Ergon Verlag	2
New Publications/Nouvelles publications	2
Books Received/Livres reçus	5
Useful Links/Sites utiles	8



IMPRESSUM

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
(Infoterm)
Mariahilfer Strasse 123/3
1060 Wien, ÖSTERREICH
Telefon: +43-664 3446 181
E-mail: infopoint@infoterm.org
URL: <http://linux.infoterm.org>

Editor/Rédacteur: Christian Galinski, Dorothee Eichfelder
Layout: Blanca Nájera

© Infoterm 2007

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

BiblioTerm (BIT) ist ein vierteljährlich erscheinender Informationsdienst des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). BIT enthält bibliographische Daten von weltweit neu erschienenen ein- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern, Bibliographien terminologischer Werke, Thesauren und anderen Dokumentationsprachen, Terminologiesammlungen in elektronischer Form sowie anderen für Terminologiedokumentationszwecke nützliche Informationsquellen. Ziel dieser Publikation ist es, alle terminologisch tätigen und interessierten Organisationen und Personen über die laufenden Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Terminologiedokumentation zu informieren, aktuelle Informationen und Hilfestellung für ihre berufliche Tätigkeit zu liefern sowie ihre Zusammenarbeit zu fördern.

BiblioTerm (BIT) is aimed at informing its readership about the latest publications in the field of terminology as well as on other terminology related source materials.
BiblioTerm (BIT) a pour but d'informer ses lecteurs sur les ouvrages récemment parus dans le domaine de la terminologie. BIT recense également tout titre ou information se rapportant aux questions de terminologie.

Comments or amendments to BIT are highly welcome. Please address them to the Infoterm secretariat.
Merci de faire parvenir vos commentaires et corrections au secrétariat Infoterm.



Infoterm and TermNet not only edit and disseminate own publications, but also specialist journals informing readers on the most recent insights in terminology, including reports on member's projects and activities, reviews and other valuable information. These publications - except for the TermNet Newsletter and Terminology Science and Research - can be ordered from TermNet's cooperation partner

Ergon Verlag
 Dr. H.-J. Dietrich, Director
 Grombühlstrasse 7
 97080 Würzburg, Germany
 Tel.: +49-931-280084
 Fax: +49-931-282872
 E-mail: service@ergon-verlag.de
 URL: <http://www.ergon-verlag.de>
 Verkehrs-Nr. 11286
 Ust-IdNr./VAT No. DE 134069263

Direct link:

<http://www.ergon-verlag.de/index.html?information-library-sciences.htm> and click **Information-/Library-Sciences - Terminology and Knowledge Engineering**

NEW PUBLICATIONS



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

Diccionari de patinatge artístic sobre gel

[En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007.
 (Online dictionary)

The cold weather that Christmas holidays announced (fir trees, snow in the crib, queues in the sky stations) made us think that it was the ideal time to practice ice figure skating. That is why we are offering more than one hundred terms related with such a visually plastic sport practice, which is a modality of figure skating: http://www.termcat.cat/dicci/patinatge_artistic_gel/index.html

The *Diccionari de patinatge artístic sobre gel* ("Dictionary on ice figure skating") gathers exactly 105 terms with the equivalents in Spanish, French and English, coming from the *Diccionari general de l'esport* ("General Dictionary of Sport") that TERMCAT will publish in 2008. These terms have been revised by specialists from the Winter Sports Catalan Federation and, moreover, most of them come from a standardization session carried out in July 2005 with several specialists in this discipline and have been approved by TERMCAT Supervisor Council.

The terms can be consulted from any of the four languages, using the alphabetical indexes that appear in the left frame or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ('Search').



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

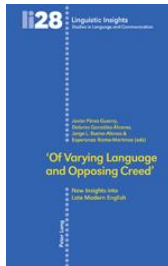
Diccionari d'esgrima

[En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.
 (Online dictionary)

Coinciding with the celebration of **the XXXII edition of the Ciutat de Barcelona International Cup** and the **[1st International Congress on Science and Technology in Fencing](#)**, held in Barcelona, 15-17 February 2008, TERMCAT has offered to users almost five hundred fencing terms on its website: <http://www.termcat.cat/dicci/esgrima/index.html>

The *Diccionari d'esgrima* ("Fencing Dictionary") gathers exactly 476 terms with the corresponding Catalan definition and the equivalents in Spanish, French and English. The terms come from the *Diccionari general de l'esport* ("General Dictionary of Sport"), which TERMCAT is going to publish this year.

This is a new title from the collection *Diccionaris en Línia*, available from the TERMCAT website, which gathers sets of specific terminology about subjects related to current issues, such as the *Diccionari de jocs i joguines* ("Games and Toys Dictionary") or the *Gastronomia japonesa* ("Japanese Gastronomy"), etc.



PÉREZ-GUERRA, JAVIER ; GONZÁLEZ-ÁLVAREZ, DOLORES;
BUENO-ALONSO, JORGE L.; RAMA-MARTÍNEZ, ESPERANZA (Eds.)

Of Varying Language and Opposing Creed
New Insights into Late Modern English

Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang Publishing Group, 2007. 455 p. (Series: Linguistic Insights, Studies in Language and Communication, Vol. 28), ISBN 978-3-03910-788-9

This volume includes a selection of fifteen papers delivered at the Second International Conference on Late Modern English. The chapters focus on significant linguistic aspects of the Late Modern English period, not only on grammatical issues such as the development of pragmatic markers, "for-to" infinitive constructions, verbal sub-categorization, progressive aspect, sentential complements, double comparative forms or auxiliary/negator cliticization but also on pronunciation, dialectal variation and other practical aspects such as corpus compilation, which are approached from different perspectives (descriptive, cognitive, syntactic, corpus-driven).



ENGBERG, JAN; GROVE DITLEVSEN, MARIANNE; KASTBERG, PETER; STEGU, MARTIN (Eds.)

New Directions in LSP Teaching

Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang Publishing Group, 2007. 331 p. num. fig. and tables. (Series: Linguistic Insights, Studies in Language and Communication, Vol. 55), ISBN 978-3-03911-433-7

Consisting mainly of contributions to the 15th LSP Symposium held in Bergamo in 2005, this volume is divided into three parts. The first part deals with specialized knowledge and its impact on LSP teaching. Another section analyses the relation between teaching language for specific purposes and the process of understanding. The last part is dedicated to curriculum design. Topics include the relations between different types of knowledge and expertise and the influence of cultural and domain specific background knowledge on linguistic choices.

ROY, HARRIS; HUTTON, CHRISTOPHER

Definition in Theory and Practice:
Language, Lexicography and the Law

London: Continuum International Publishing Group Ltd., 2007. 238 p.
ISBN: 0826497055

Roy Harris
Christopher Hutton



The problem of definition has a long history and has engaged the minds of some of the most eminent thinkers in the Western tradition, from Plato and Aristotle onwards. But it is also an everyday problem constantly confronting all who have to draft or interpret the countless texts on which modern society depends. *Definition in Theory and Practice* focuses on two areas where difficulties arise in a particularly acute form: lexicography and the law. Examining a wide range of approaches and definitional techniques, backed up by detailed analyses of dictionary entries and court cases, the authors provide a comprehensive survey of their subject. They argue that what underlies the problem of definition are conflicting assumptions about the way language functions. This in-depth study of definition will be of interest to academics researching lexicography, semantics and the intersection of linguistics and jurisprudence.



ISO Management Systems Magazine Database on CD-ROM

Geneva , Switzerland: International Organization for Standardization, 2007.
ISBN 978-92-67-02017-4

Nearly 500 articles constituting a mine of information on worldwide developments relating to ISO 9001, ISO 14001 and other global business standards developed by ISO are available in English French and Spanish on a new CD.

ISO Secretary-General Alan Bryden commented: “ISO not only develops standards to help businesses meet the challenges of global markets, but also facilitates their implementation of these standards through communication tools like *ISO Management Systems*.

ISO Management Systems integrates global business and standards intelligence. It provides a strategic overview of ISO’s global standards for global markets, including coverage of the following:

- worldwide developments related to ISO’s well known management system standards ISO 9001 (quality) and ISO 14001 (environment) and new ones for food safety (ISO 22000), information security (ISO/IEC 27001), supply chain security (ISO 28000), the automotive sector (ISO/TS 16949) and the oil and gas sector (ISO 29001).
- guidelines for implementing management systems in health care, education and local government
- standards for conformity assessment, services, social responsibility and business technologies
- standardization initiatives at national level and outside the ISO system

ISO/IEC Guide 99:2007

International vocabulary of metrology – basic and general concepts and associated terms (VIM)

Geneva , Switzerland: International Organization for Standardization [and] International Electrotechnical Commission, 2007. 92 p.

The Guide 99:2007 provides a set of definitions and associated terms, in English and French, for a system of basic and general concepts used in metrology, together with concept diagrams to demonstrate their relations. Additional information is given in the form of examples and notes under many definitions. It cancels and replaces the second edition of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*. It is equivalent to the third edition of the VIM.

This Vocabulary is meant to be a common reference for scientists and engineers, as well as teachers and practitioners, involved in planning or performing measurements, irrespective of the level of measurement uncertainty and irrespective of the field of application. It is also meant to be a reference for governmental and inter-governmental bodies, trade associations, accreditation bodies, regulators and professional societies.

ISO/IEC Guide 99 was developed by a joint committee comprising representatives of the International Bureau of Weights and Measures (BIPM), IEC, ISO, the International Federation of Clinical Chemistry and Laboratory Medicine (IFCC), the International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC), the International Union of Pure and Applied Physics (IUPAP), the International Organization of Legal Metrology (OIML) and the International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC).

The Guide is available from ISO Central Secretariat through the [ISO Store](#).

BOOKS & JOURNALS RECEIVED



SCHMITT, PETER A.; JÜNGST, HEIKE E. (Hrsg.)

Translationsqualität

Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2007. 679 S. s., zahlr. Abb., Tab. und Graf., 1 CD
(Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, Bd. 5),
ISBN 978-3-631-57187-3

Noch nie wurde so viel übersetzt und gedolmetscht wie heute. Noch nie waren Zeit-, Kosten- und Konkurrenzdruck so hoch. Es gibt weltweit mehr Ausbildungsstätten für Übersetzer und Dolmetscher als je zuvor. Vor diesem Hintergrund ist die alte Frage „was ist eine gute Übersetzung?“, ergänzt um „wie bildet man gute Übersetzer und Dolmetscher aus?“, von größter Aktualität. Mit diesem Band liegt erstmals eine umfangreiche Sammlung von Aufsätzen zum Thema Translationsqualität vor. Rund 60 Experten aus Translationswissenschaft und -praxis betrachten so unterschiedliche Facetten wie: der Einfluss der Europäischen Hochschulreform auf die Übersetzer-/Dolmetscherausbildung; die Rolle von Normen, Terminologie und IT-Tools; Methoden zur Qualitätslenkung und -beurteilung in Lehre und Praxis; Qualitätsaspekte bestimmter Textsorten und Kommunikationssituationen; Qualitätssicherung durch Projektmanagement; Top-down- und Bottom-up-Überprüfung. Die Bibliographien liefern eine Fülle weiterführender Informationen. Die Beiträge basieren mehrheitlich auf den Vorträgen der **LICTRA 2006, der VIII. Internationalen Leipziger Konferenz zu Grundfragen der Translationswissenschaft**. Alle Beiträge finden sich auch auf der dem Buch beiliegenden CD.

Enthält einen Beitrag von Christian Galinski: **Normung, insbesondere Terminologienormung, als Einflussfaktor der Qualität von Übersetzungen**, S. 158-174.

Read also the Book review by Geoffrey Kingscott, Nottingham, UK, in *Language International* <http://www.language-international.net/reviewDetails.asp?id=10>.

RIRDANCE, SIGNE; VASILJEVS, ANDREJS (Eds.)

Towards Consolidation of European Terminology Resources

Experience and Recommendations from the EuroTermBank Project

The EuroTermBank Consortium has published a hardcover monograph that summarizes the experiences and findings of the project. It is aimed at individuals and organizations interested and involved in all aspects of terminology management. The following major areas are covered in this book.

- Methodology recommendations for terminology management, based on best practices,
- Insights into terminology infrastructure in selected countries and organizations,
- Review of terminology standards and copyright aspects, and
- Brief description of the EuroTermBank [portal](#).

To obtain your complimentary copy of this publication, please provide your shipping details to EuroTermBank Consortium, click [here](#)





JOLKKONEN, LENA; SUHONEN, Mari; HOMBERG, KAJ-ERIK et al.

Vocabulary of Safety and Health at Work (TSK 35)

(Arbeitsschutzglossar/ Vocabulaire de la santé et de la sécurité au travail)

Helsinki: Finnish Institute of Occupational Health, 2007. 306 p., indexes in English, German, French and Swedish. ISBN 951-802-698-X.

The Vocabulary contains 465 concepts with Finnish term recommendations, definitions and notes. The equivalents are given in **Swedish, English, German and French**. The definitions and notes have been translated into Swedish. The target group of the vocabulary consists primarily of the experts of safety and health at work. It is based on an old vocabulary published in 1985. The development of the field in two decades is reflected on the content of the vocabulary. Many new concepts have been added.

Safety and health at work is a versatile special field which is connected with many other special fields from medicine to mechanical engineering. The chapters of the vocabulary include occupational health, safety at work, work environment, risk management, administration of working life and organizing of safety and health at work as well as important registers, methods and cooperation organizations.

It may be ordered from the [Finnish Institute of Occupational Health](#)



THE FINNISH NATIONAL RESCUE ASSOCIATION (SPEK)

Preparedness and Civil Defence Vocabulary (TSK 38)

(Glossar für Notfallplanung und Bevölkerungsschutz)

Helsinki: SPEK, 2007. 148 p., indexes in English, German and Swedish.

ISBN 978-951-797-290-4, incl. CD-ROM ISBN 978-951-797-291-8

The terminology project on preparedness and civil defence was started in November 2005 on the initiative of the Finnish National Rescue Association SPEK. The vocabulary contains about 230 concepts with **definitions in Finnish, and equivalents in Swedish, English, and German**.

The subject fields of the vocabulary include e.g. risk management, normal and emergency conditions, security of supply, civil defence, evacuation, radiation and military defence. The vocabulary tries to give an overview of preparedness, and the most essential concepts of each sub-field have been included.

The publication can be ordered from the [SPEK](#)



BATAITYTĖ, ALBINA (Ed.)

TERMINOLOGIJA 13

Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2006. 253 p. ISSN 1392-267X

The first issue of this series appeared under the title *Terminologijos vagos* in 1994. In 1995 the Board of the Institute of the Lithuanian Language resolved to change the title of the publication to *Terminologija*.

The publication deals with the theory and practice of terminology. It aims to cover all spheres of Lithuanian terminology, and dwells not only on issues of the standardisation of terms, but also on the development of the language of science. It discusses the peculiarities of scientific style, the sources of present-day terminology, the demands caused by it, standardisation mistakes and inaccuracies in usage, and some amendable terms.

This issue contains *inter alia* two articles in English:

- *Sergiusz Griniewicz*: Terminology in the era of globalization
- *Valentina Skujiņa* et al.: Terminology standards in the aspect of harmonization for international term database

Terminologija can be obtained from the [Institute of the Lithuanian Language](#).



VILA I MORENO, F. XAVIER; NOGUÉ PICH, MARINA; VILA I MORENO, IGNASI (dirs.).

Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports

(Terminology implantation studies: an approach to the sports field)

Barcelona: TERMCAT, 2007. 262 p. (En primer terme 3) In Catalan.
ISBN 978 84 393 7549-4

Aquest volum revull tres estudis sobre la implantació en l'ús real de termes propis de l'esgrima, l'escalada esportiva i l'horquet sobre herba, especialment de neologismes normalitzats. L'anàlisi de la implantació terminològica en català és encara un terreny poc explorat; el Centre de Terminologia TERMCAT presenta aquesta aproximació, elaborada per especialistes en sociolingüística de la Universitat de Barcelona, amb la intenció d'anar obrint noves vies per a l'avaluació de les actuacions de normalització i difusió de la terminologia catalana. Els especialistes, investigadors i estudiants de terminologia i de sociolingüística trobaran en aquestes pàgines un primer intent de sistematització metodològica d'aquesta mena d'estudis. També hi trobaran elements d'interès tots els professionals implicats en la normalització lingüística i en la comunicació. I, naturalment, els practicants d'aquests esports hi poden veure reflectits els seus usos lingüístics reals i les seves opinions sobre les propostes terminològiques que es fan des dels organismes que s'hi dediquen. Les conclusions i propostes generals que es deriven d'aquests estudis poden tenir interès, en definitiva, per a qualsevol persona implicada en l'estudi i la promoció de la terminologia catalana.

JOINT UNITED NATIONS PROGRAMME ON HIV / AIDS [UNAIDS]

UNAIDS' Terminology Guidelines

Geneva, Switzerland: UNAIDS, 2007. 19 p. Also available in French, Spanish and Russian

Use HIV unless specifically referring to AIDS. Examples include people living with HIV, the HIV epidemic, HIV prevalence, HIV prevention, HIV testing, HIV-related disease; AIDS diagnosis, children made vulnerable by AIDS, children orphaned by AIDS, the AIDS response. Both HIV epidemic and AIDS epidemic are acceptable. There is no "AIDS virus". The virus associated with AIDS is called the Human Immunodeficiency Virus, or HIV. Please note: the phrase HIV virus is redundant. Use HIV. Avoid the term infected. Use person living with HIV or HIV-positive person. No one can be infected with AIDS, because it is not an infectious agent. AIDS is a surveillance definition meaning a syndrome of opportunistic infections and diseases that can develop as immunosuppression deepens along the continuum of HIV infection from primary infection to death. There is no test for AIDS. Use HIV or HIV antibody test. (excerpt)

English: http://data.unaids.org/pub/Manual/2007/20070328_unaids_terminology_guide_en.pdf

French: http://data.unaids.org/pub/Manual/2007/jc1336_terminologyguide_fr.pdf

Spanish: http://data.unaids.org/pub/Manual/2007/jc1336-terminologyguide_es.pdf

Russian: http://data.unaids.org/pub/Manual/2007/jc1336-terminologyguide_ru.pdf



PUSZTAY, JANOS (Ed.)

Terminology issues in the finno-ugric languages of the Russian Federation

Szombathely: Balogh és Társa, 2003. 137 p. (Terminologia et Corpora, Tomus II), Articles in Russian and English. ISBN 963 9531 02-2, ISSN 1589-7559

PUSZTAY, JANOS (Ed.)

Terminology and Lexicology in Middle-Europe

Szombathely: Balogh és Társa, 2007. 120 p. (Terminologia et Corpora, Tomus III), Articles in English, Hungarian, German. ISBN 963 9531 81-9, ISSN 1589-7559

МИР СТАНДАРТОВ N° 1 (22), 2008, 1-13 pp.

(Mir Standartov)

Russian Magazine, ISSN: 1990-5564

Contains the article by Christian Galinski on: **Semantic Interoperability and Language Resources: Aspects of global semantic interoperability** in Russian.

USEFUL LINKS



LOCUS — Online Glossary of Logistics and Customs Terms

LOCUS is a public and free-of-charge term [database](#). The purpose is to help those who work in the logistics, customs and border between Finland and Russia. The database is aimed primarily for translators working in these fields, but it is a valuable tool for the workers, clients, forwarders and information officers of the Customs and logistics firms, too.

The database is both descriptive and informative. Its aim is to help communication, but also to transmit information on logistics and customs. The database contains **terms in Finnish, Russian and English**. The target language is Finnish. Term records contain concept diagrams, pictures and additional information that help to understand the concepts.



RAMON – Eurostat's classifications server

[RAMON](#) aims at making available as much information as possible relating to the main international statistical classifications used in various fields: economic analysis, environment, education, occupations, national accounts, etc.

It hosts *inter alia* the:

Concepts and Definitions Database (CODED)

[CODED](#) contains definitions of key terminology and concepts used within the European Statistical System (ESS). French and German translations are available for most of the concepts and definitions.

The main objectives of CODED are to:

- Maintain a repository of a comprehensive set of variable, concept and terminology definitions used within the ESS.
- Provide an easily available source of statistical concepts and definitions for all users and producers of ESS and beyond, facilitating and ensuring users' understanding and interpretation of the output from Eurostat and lending greater transparency to Eurostat data requirements from Member States.
- Act as a reference point for standardization and harmonization of concepts and definitions highlighting definitional inconsistencies and promoting a consistent use of existing standards.

Where one finds also the [OECD Glossary of Statistical Terms](#)

and the:

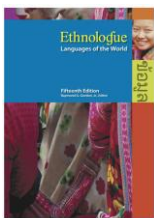
Glossary and Thesauri Database

This [Database](#) contains the ISI (International Statistical Institute) glossary, the EUROVOC Thesaurus, European Education Thesaurus, European Glossary on Education and other online glossaries and thesauri relating to statistics.



BROCKHAUS - Kostenloses Wissensportal

Ab Mitte April finden Sie [an dieser Stelle](#) das neue, kostenlose Lexikonportal von Brockhaus. »Brockhaus online« liefert richtige, relevante und sichere Informationen aus allen Wissens-gebieten und wird auch in der multimedialen Ausstattung neue Maßstäbe setzen. Als Wissens-navigator im Internet bietet das neue Portal neben den erweiterten Inhalten der »Brockhaus Enzyklopädie« auch die Inhalte zahlreicher weiterer Lexika des Verlags. Mehr Infos folgen in Kürze.



Ethnologue: Languages of the World

The comprehensive listing of languages of the world, maps, bibliography, and other resources for research on languages and literacy, which has been presented in BIT N° 101, p. 6, exists also as online version: <http://www.ethnologue.com/web.asp>